

国民阅读经典

全译本

格列佛游记

Gulliver's Travels

〔英〕乔纳森·斯威夫特 / 著

翁珏珏 译

 吉林大学出版社

guomin
yuedu
jingdian

国民阅读经典

〔英〕乔纳森·斯威夫特 著 翁瑋瑋 译

格列佛游记

 吉林大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记 / (英) 斯威夫特著; 翁琿琿译. -- 长春: 吉林大学出版社, 2015.5

ISBN 978-7-5677-3640-5

I. ①格… II. ①斯… ②翁… III. ①长篇小说—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第102332号

-
- | | |
|------|---|
| 书 名 | 格列佛游记 |
| 作 者 | (英) 斯威夫特 |
| 译 者 | 翁琿琿 |
| 责任编辑 | 徐 佳 |
| 责任校对 | 杨 平 |
| 出版发行 | 吉林大学出版社
长春市明德路501号 (130021)
0431-89580026/28/29
http://www.jlup.com.cn
E-mail:jlup@mail.jlu.edu.cn |
| 印 刷 | 三河市吉祥印务有限公司 |
| 版 次 | 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷 |
| 规 格 | 开本 880×1230毫米 1/32
印张 8 字数 230千字 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5677-3640-5 |
| 定 价 | 16.00元 |
-

译者序

乔纳森·斯威夫特（1667—1745），是英国文学史上最著名的作家之一。讽刺小说《格列佛游记》是他最著名的代表作，该书记录了主人公莱缪埃尔·格列佛在四个完全不同的国家的令人瞠目结舌的四次冒险经历。该书出版后立刻获得成功，它深深吸引着不同身份、不同年龄的读者，至今仍深受读者喜爱；无论是其社会影响，还是其文学风格，都有着难以估量的重大意义，成为世界文学宝库中的不朽珍品之一。

《格列佛游记》（1726）是以主人公格列佛医生自述的口吻展开叙述的，其实也就是斯威夫特自己的立场或政治观点的一种淋漓尽致的表达。《格列佛游记》共分为四部，主要讲述了格列佛经历的四次历险。

第一部：格列佛随“羚羊号”出航南太平洋，不幸途中遇险。他死里逃生，漂流到“小人国”列利浦特，被小人们捆住献给国王。这里的君臣都贪婪、残忍、野心勃勃，党派之间相互倾轧，与邻国之间战火不断。在与另一“小人国”不来夫斯库帝国的战争中，格列佛立了大功。但是，为救王后寝官，他撒尿灭火，却让王后大为恼火。当格列佛知道小人国君臣意图阴谋除掉他后，就逃到了不来夫斯库帝国，后来平安回到了英国。书中的小人国，其实就是当时英国的一个缩影，该国的秩序也就是英国当时的秩序。比如，作者描写了小人国

王国中最高的职位要通过跳绳来决定。谁跳得最多，谁就能获得最高的职位，实际上反映了当时的英国由教会和君主占统治地位，平常人难以凭真才实学获得其应有的地位。另外，小人国的政党是以所穿鞋子的鞋跟的高低来区别，实际上是在影射托利党和辉格党的党派之争。作者认为，两党之间没有本质上的区别，教会之争也是毫无意义的。

第二部：格列佛乘坐“冒险号”再次出海，意外地来到了“巨人国”。在这里，格列佛被一个有尖塔那么高的农民捉住。发财心切的农民，每天逼着格列佛表演赚钱，后来又把他卖给了王后。在该国的第三年，格列佛住的箱子被巨鹰叼走，却掉进了海里。幸好，他被路过的船只救起，尔后乘船回到了英国。书中的巨人国又是另一种社会制度。作者将它描写成一个理想的、有教化的君主政体，国王也较贤明正直，这反映出作者心目中的一种比英国更理想的社会制度，揭露出英国的社会制度绝对不像格列佛对国王所说的那样理想。作者借国王之口，尖锐地指出，英国所发生的一系列历史事件只不过是“一连串的阴谋、叛乱、谋杀、屠杀和清洗”而已，而产生的结果便是“贪婪、派系争夺、虚伪、背信弃义、残忍、强暴、疯狂、仇恨和野心”，这也充分暴露了所谓上等人物的丑恶本质。

第三部：格列佛又乘“好望号”出海。这次航行，格列佛所乘的船遭到劫持，他侥幸脱逃，被“勒普塔”人救起。这些人相貌异常、衣饰古怪，整天沉思默想。格列佛参观了巴尔尼巴比岛上的“拉格多科学院”，这所科学院研究的都是些荒诞不经的课题，结果弄得遍地荒凉，人民无衣无食。接着，格列佛又游览了“拉格奈格”王国，见到一种长生不老人。离开该国后，格列佛经日本、荷兰又回到了英国。本部反映了作者反对伪科学的鲜明立场，指出脱离现实生活的科学实际上有多么荒谬，这些所谓的科学家从事的全部是虚无缥缈、毫

无结果的研究。作者认为，科学必须为人民服务，而不应当成为统治阶级与人民为敌的工具。作者试图向读者揭示，所谓的历史英雄人物，都是些如此丑恶的人，是通过种种卑劣手段而获得高位的，作者借此非难了君主政体，表达了赞成共和制度的态度。

第四部：格列佛受聘为“冒险号”的船长，途中水手叛乱，把他放逐到马国。在这里，马叫作“慧驷”，是一种高贵而有理性的动物，也是这里的统治者。而另外有一种长相像人，名叫“野胡”的动物则贪婪、嫉妒，是罪恶的化身。格列佛很快学会了该国语言，应主人的邀请，他谈到在世界其他地方马是畜生，而像他那样的“野胡”则具有理性，并且是马的主人。这使“慧驷”感到很震惊。后来，马主人对格列佛的善待遭到了全国代表大会的反对，所以格列佛只好乘小船离开该国。这一故事则反映了作者试图描述出一种宗法制度下真正自然状态的人的美德，以此来与资产阶级和贵族的文明形成鲜明的对照。在“慧驷”身上，则寄托了作者对人的美好品德的赞美与向往。当然，这里也暴露出作者的一种矛盾心理，即他觉得宗法的自然状态或许是摆脱现存社会制度的最好出路，但实际上进入阶级社会后，再倒退是不可能的。

《格列佛游记》这部作品充满奇幻色彩，有人称其为一本奇书。它不仅是英国文学史上一部杰出的讽刺小说，而且也为寓言体小说的创作树立了范例，在世界文学宝库中占有一席之地，对后世的科幻小说、讽刺小说的创作和发展，都产生了很大影响。它也是世界上流传最广、最久的名著之一；自问世二百多年来，它广受各国读者喜爱和欢迎，已被翻译成几十种文字，书中小人国、巨人国的故事更是妇孺皆知。斯威夫特的讽刺小说影响深远，伏尔泰、拜伦、高尔基和鲁迅也很推崇这部作品，高尔基还称他为“世界伟大文学创造者之一”。

一言以蔽之：读《格列佛游记》，读者无怨无悔。

目 录

CONTENTS

第一部 列利浦特游记 / 1

第一章 / 3

第二章 / 11

第三章 / 19

第四章 / 25

第五章 / 29

第六章 / 34

第七章 / 42

第八章 / 49

第二部 布罗卜丁奈格游记 / 55

第一章 / 57

第二章 / 67

第三章 / 72

第四章 / 81

第五章 / 85

第六章 / 94

第七章 / 101

第八章 / 107

第三部 勒普塔、菲奥涅巴比、格拉布答布

卓布、拉格乃各和日本之旅 / 117

第一章 / 119

第二章 / 124

第三章 / 131

第四章 / 136

第五章 / 141

第六章 / 147

第七章 / 152

第八章 / 156

第九章 / 161

第十章 / 164

第十一章 / 171

第四部 “慧駟”国游记 / 175

第一章 / 177

第二章 / 183

第三章 / 188

第四章 / 193

第五章 / 197

第六章 / 202

第七章 / 208

第八章 / 214

第九章 / 219

第十章 / 224

第十一章 / 230

第十二章 / 237

第一部
列利浦特游记

第一章

父亲在诺丁汉郡有一处不大的房产，我在他的五个儿子中，排行老三。十四岁那年，我就被父亲送进了剑桥大学的意曼纽尔学院学习。在那里我住了三年，一门心思读书。虽然家里给我的补贴很少，但是对一个贫困的家庭来说，这仍是一项不轻松的负担。为了减轻家里的经济负担，我来到伦敦最为有名的外科医生詹姆斯·彼兹先生家里当学徒；我跟着他学习了四年，父亲时不时寄点儿钱给我，利用这些钱，我进行着航海和数学的学习，对于有志于旅行的人来说这无疑是有裨益的。我相信自己总有一天会时来运转，可以出去旅行。告别了彼兹先生后，我回家见到父亲；在他和约翰叔叔以及其他亲戚的帮助下，我出乎意料地得到了四十英镑，而且他们还承诺以后每年我将得到三十英镑以维持我在莱顿^①的学业。在那儿我学习了两年零七个月，我知道医学对于长途航行是非常有用的。

从莱顿回来不久，恩师彼兹先生把我推荐到“燕子号”商船上去当外科医生，该商船由亚伯拉罕·潘内尔船长统领。跟着他我一干就是三年半，航行到过利凡特港^②和其他地方。回来后我又幸运地得到恩师彼兹先生的照顾，于是我决定留在伦敦，恩师给我介绍了一些病人。我租了老朱瑞街一所小房子的几个房间，由于别人都劝我体验另一种生活，后来我就跟新门街做内衣生意的埃德蒙·伯顿先生的二女

① 位于荷兰西部，当时的欧洲医学研究中心。

② 位于地中海东岸。

儿玛丽·伯顿小姐结了婚，我们得到了四百英镑的嫁资。

不幸的是，两年以后好心的彼兹先生去世了，由于我既没有关系网，又不愿违背良心做事，所以生意渐显萧条。我同妻子及几个朋友商量过后，我决定重新开始海上航行，去寻找新的发展机遇。我曾经先后在两艘船上当外科医生，六年中多次航行于东西印度群岛，我的资产渐渐增加。由于我总能在身边找到大批有用的书籍，闲暇时间我都用来阅读古代的和现代的优秀作品，汲取知识。每次上岸我就去考察当地人的风俗人情，跟他们学当地的方言，我的记忆力比较好，学起来很容易。

最后一次航海却很不顺利，我开始厌倦大海，渴望待在家里和老婆孩子一起生活。我从老朱瑞街搬到脚镣巷，不久又搬到威平，希望能在水手们当中揽点生意，最终却未能如愿。这样平凡地过了三年，情况还是毫无进展，后来我接受了“羚羊号”船主威廉·普利查船长的聘请，因为他那待遇丰厚，当时他正打算往南太平洋一带航行，一六九九年五月四日，我们自布里斯托尔^①起航，启程之初我们一切顺利。

由于某些原因，无法告知读者我们在这一带海域的历险详情，只谈谈以下的情节罢了：在去往东印度群岛的途中，我们被一股飓风刮到了万迪门兰^②的西北方。据估测，我们的位置是南纬三十度零二分。船员中已经有十二个因过度劳累和恶劣的饮食而丧生，剩下的人也都显得特别虚弱。十一月五日，那一带正值初夏时节，天空中云雾弥漫，在离船半链^③的地方我们发现了礁石。但是风势太猛，我们的船直冲过去，船身立刻触礁裂开。包括我在内的六名水手，急忙把救生

① 英国南部的一海港。

② 原名凡地门兰，归属澳大利亚。

③ 海程长度，一链等于十分之一海里，约合 185.2 米。

艇放到海里去，拼尽全力离开大船和礁石。据我估计，我们划了不到三里格远，就再没体力动弹了，只好听任波涛的摆布，大约又过了半个钟头，突然从北方吹来一阵狂风，我们的小船一下就被掀翻了。小船上的同伴，还有那些逃上礁石和留在大船上的人命运如何，我不得而知。至于我自己，风浪将我推向前方，而我则听天由命地在水里游着。我试图把腿往下沉，却总也伸不到底，就在我无力挣扎将要放弃的时候，忽然发觉水深已经不能没顶了，这个时候风暴也不太强了。海底没有什么坡度，走了大约一英里我终于来到岸上，那时大约是晚上八点钟。我继续向前走了大约半英里，没发现半点儿房屋或居民的迹象，或许是我当时身体过于虚弱，没有看见。我早已筋疲力尽，再加上天气炎热，离开大船之前还喝了半瓶白兰地，所以我几乎没有动弹的能力了。我找了片草地上躺下，草短短的，软绵绵的，我睡得很香，真是从未有过的酣畅香甜。我睡了大约九个小时，睁开眼时，天刚好亮了。我想爬起来，却动弹不得，我那时正好仰面朝天躺着，发现自己的胳膊和腿都被紧紧地缚在地上；我那一头黑黑的长发也被绑在地上，从腋窝到大腿浑身上下被几条细绳子横绑着。我只能朝上看，太阳光逐渐强烈起来，刺痛着我的双眼。我听到周围嘈杂的声音，可我只能照样躺着，除了天空什么也看不到。过了片刻，我觉得有什么活东西在我的左腿上爬，慢慢向前移，越过我的胸脯，快要到了我下巴前。我竭力往下看，却只见一个身高不足六英寸，手拿弓箭、身背箭袋的人。此刻，我感觉到至少有四十个他这样的人跟在他身后。我心中一震，便大吼起来，把他们吓得四处逃散开去。后来有人告诉我，他们中有几个因为从我身上往下跳，竟跌伤了。不过他们很快又都回来了，其中有一个竟敢走到能看明白我整个面孔的地方，他高举双手抬眼向上看，露出惊讶的神情，并用尖厉而清晰的声音喊道：“赫吉那·德古尔”。其他的人也跟着喊这几个字，可我当时并不明白他们想要表达的意思。读者可以想象当时的情景，我一直这么躺

着非常难受；最后，我挣扎起来要摆脱绳子，我挣断了绳索，拔出缚着我左臂的木钉。我将左臂举到眼前，发现了他们捆绑我的方法。与此同时，我使劲侧了一下头，虽然很疼，但左边捆着头发的那些带子松动了一些，这样能够把头转动两英寸左右。我刚想抓住他们，他们就逃跑了，然后就听到他们一阵齐声尖叫，叫声过后，我听见其中一人大声喊道：“汤昂戈·风纳克”，一眨眼工夫，上百支箭射中了我的左手，像针扎一样地疼；随后他们又像我们欧洲人放炮弹似的朝天空狂射了一阵，我急忙用左手去遮挡，但其中很多还是落在了我身上，还有些落在我的脸上。一阵箭雨过去之后，我发出一阵悲痛的哭喊声。由于我又一次挣扎着想脱身，他们便更加猛烈地朝我射箭，还有些人企图用矛来刺我的腰部；幸好当时我穿了一件他们刺不透的背心。看来稳稳地躺下不动才是当时最安全的办法。我寻思着，既然我的左手已经松开，先这么挨到天黑，到时我可以很轻松地获得自由。至于那些当地的居民，如果他们都跟刚才我看到的那个一样大，哪怕他们调来最强的部队，我相信我都能打败他们。但是命运却另有安排。这些人发现我安静下来后，就停止放箭；但从听到的嘈杂声来判断，他们的人马愈来愈多了。冲着我的右耳方向，在距我不到四码远的地方，我听到敲敲打打的声音整整闹了一个小时，好像有人在很卖力干活似的。在木钉绳索允许的范围内，我用力把头转向那个方向，发现那里搭起了一座大约一英尺半高的台子，上面刚好容得下四个小人，高台旁边还搭着两三副梯子用来攀登，他们中有一位看上去是达官显贵，正向我发表他的言论，不过我一个字也听不懂。此刻我必须先声明一下，这位显贵在进行言论之前，一连喊了三声：“朗格罗·德胡尔·桑”。他一喊完，跟着就上来五十个村民，把我头左边的绳索割断，于是我能把头转过右边，能看清说话人的面孔和他的手势。他看起来像一个中年人，比其他三位随从都要高。那三人中的一个看起来像是侍从，身材比我的中指略长，正替那位要人牵着拖在身后的

衣服，另二人分别站在他两旁搀扶着他。他一副十足的言论家派头，我看得出他说了很多威胁的话，也许下许多诺言，表示其同情与友好。我态度恭敬地回了他几句，我向着太阳举起左手，抬起双眼，请它给我作证。从离开商船到现在我已经好几个小时滴水未沾了，饿得饥肠辘辘，这种求生欲实在太强烈，我没有办法再忍耐压制了，所以不停地把手指放在嘴上吸吮，表示出想要吃东西的模样。那位“赫够”（后来我才得知，对一个大老爷他们都是这么称呼）能清楚明白我的意思。他从高台上下来，命令在我的身旁架几副梯子，上百个小人爬上梯子，把成筐的肉送到我嘴边；这肉是国王一接到关于我的情报之后，立即下令准备并送到这儿来的。我看见其中有好几种动物的肉，不过从口味中却难以分辨清到底是什么肉。从样子上看像是羊的肩、腿和腰部的肉，烧得还挺好吃，只是小得可怜，甚至都没有百灵鸟的翅膀大。我一口要吞掉两三块，面包像步枪子弹般大小，一口我能吞掉三个。他们不停地给我供应，对我的胃口和身躯万分惊讶。后来我又示意要喝水。他们看我吃东西的情形，怕量小了不够我喝。他们是聪明人，他们十分熟练地把一个头号大桶吊起来，然后把它滚到我手边，敲开桶盖。我一饮而尽，本来一桶酒还不到半品脱，味道很像法国勃艮第产的淡味葡萄酒，但更香一些。他们又为我送上一桶，我又一饮而尽，并表示还想喝，可他们已拿不出来了。我做完这几个动作后，他们欢呼雀跃，在我的胸脯上手舞足蹈，又跟开始那会一样，重复地呼喊“赫吉那·德古尔”。他们做手势让我把两个啤酒桶扔下去，还先提醒下面的人躲开，大声喊着：“博拉契·米哦拉”，当看见酒桶在空中飞起时，他们又一起喊道：“赫吉那·德古尔”。我以为他们在我身上到处乱走，恨不得抓几十个人狠狠扔到地上，可想起我刚才所吃的苦头，那也许不是他们对付我最厉害的方式，同时我曾答应对他们表示敬重，于是我立刻断了这样的念头了。况且，这些人这么款待我，我也应以礼相待。但我还是暗自吃惊，这帮小人儿竟

如此大胆，在我有一只手已然获得自由的情况下，还敢爬到我身上来回走动；在他们看来我一定是个庞然大物，可他们在我面前竟然没有表现出丝毫畏惧。过了一会儿，他们看我不再要吃的了，在我面前出现了一位国王派来的要员。这个钦差带着十二三个随从，从我的右腿爬上来，径直走到我面前。他把一盖章的文件递到我眼前，对我讲了将近十分钟的话，说话时神情坚决，虽然没有任何愤怒的表情。他用手一个劲儿地指着前方，后来我才知道他指的是离这儿半英里远的京城，国王在御前会议上已经做出决策，要把我运到那儿去。我回答了几句，却是徒劳无功。我又用那只松开的手比出手势，把左手覆在右手上面，然后又碰触了一下头和身子，示意他给我自由。他似乎明白了我的意思，但是他摇了摇头，还打了个坚决的手势，决意把我当成俘虏押走。不过接着他又做了另外一些手势，肉和酒都有，待遇会非常好。这样一来，我又努力挣扎了，但是想起那些掉在我脸上、手上的利箭，有的还扎在里面，已经起了水泡。寡不敌众，我只好做手势告诉，他们想怎么处置我都可以。这样，“赫够”和他的随从们才彬彬有礼地、面带微笑地退去。不一会儿我听到他们齐声大喊：“派布龙·塞兰”，我感觉到左边有许多人在为我松绑，使我可以转身向右，撒泡尿放松一下。我撒了很多很多，让他们着实吃了一惊，我的举动使他们怀疑到我将要做的事情，便连忙左闪右躲以避开那股来势凶猛的洪流。在我撒尿之前，他们在我的脸上、手上涂了一种味道很香的药膏，这种油膏很有用途，不一会儿就愈合了我所有的箭伤。他们所做的这一切，再加上营养丰富的酒肉，使我的精力马上充沛了许多，我不觉昏昏欲睡，直到后来我才知道，我睡了将近八个小时；其实这不足为奇，因为医生们奉国王之命，提前在酒里加了安眠药水。

看来我上岸以后，一被人发现躺在地上，就有专差报告了国王，所以他早就知道了这件事，于是就商议决定用我前面讲过的方式把我绑起来，又决定送给我丰盛的酒肉，还备了一架机器要把我押到京